TERMINI E CONDIZIONI GENERALI DEI SERVIZI

Translations Universe — Testo consolidato 2026

Versione: 10 ottobre 2026 · **Efficacia:** dalla pubblicazione sul sito e dall'accettazione per i nuovi ordini.

Queste condizioni costituiscono un documento unico aggiornato, che integra e sostituisce per i nuovi contratti le condizioni e gli aggiornamenti precedenti. Non si applicano retroattivamente agli ordini già conclusi. Le norme imperative, in particolare a tutela dei consumatori, prevalgono sempre.

1. Identità del professionista e contatti

Il prestatore dei servizi è **Translations Universe**, attività professionale individuale di **Gianmarco Semeraro**, partita IVA **IT03138740737**, con sede professionale in **Str. Gemma 2, Zona F, n. 64, Martina Franca (TA), Italia**. Il sito è **www.translationsuniverse.com**. Per comunicazioni relative ai servizi, ai contratti, alle fatture e ai reclami: **info@translationsuniverse.com**. Per assistenza è disponibile anche il recapito +**39 333 1874152**; le comunicazioni formali possono essere inviate per email. I dati fiscali completi riportati in fattura prevalgono in caso di successive variazioni anagrafiche formalmente comunicate.

2. Destinatari, ambito e gerarchia contrattuale

I servizi sono rivolti a privati consumatori e a professionisti, imprese, agenzie, enti e altri committenti (clienti business). Per “consumatore” si intende la persona fisica che agisce per scopi estranei alla propria attività imprenditoriale, commerciale, artigianale o professionale. Per ogni ordine si applicano le condizioni rese disponibili e accettate al momento della conclusione del contratto, insieme al preventivo approvato e alle specifiche scritte. Condizioni particolari individualmente concordate prevalgono per il singolo progetto; nessuna condizione può derogare ai diritti inderogabili del consumatore.

3. Servizi offerti

Translations Universe presta servizi linguistici quali traduzione professionale e specialistica, revisione, editing e proofreading, localizzazione di siti e software, post-editing di traduzione automatica (MTPE), trascrizione, adattamento di contenuti e altri servizi specificati nel preventivo. Certificazione di traduzione, asseverazione, legalizzazione, Apostille, impaginazione professionale (DTP), gestione di file complessi, sottotitolazione e servizi audiovisivi sono inclusi solo quando espressamente indicati. Eventuali servizi di progettazione o sviluppo web, gestione tecnica, manutenzione e hosting sono soggetti al relativo preventivo e, ove richiesto, a condizioni particolari. Una traduzione certificata non equivale automaticamente a un'asseverazione e non garantisce l'accettazione da parte di ogni autorità.

4. Account, dati del committente e responsabilità delle informazioni

Il cliente è tenuto a fornire informazioni veritiere e aggiornate, a proteggere le credenziali di accesso e a comunicare tempestivamente usi non autorizzati. I dati di fatturazione, il paese di stabilimento, la partita IVA, il codice destinatario o PEC e l'eventuale qualifica di sostituto d'imposta devono essere corretti al momento dell'ordine. La classificazione “Business” o “Web agency” non dimostra, da sola, il trattamento fiscale applicabile. Se il cliente commissiona servizi per conto di terzi, deve disporre dei necessari poteri e autorizzazioni.

5. File, documenti e istruzioni

Il cliente deve fornire file leggibili, completi e utilizzabili, la corretta combinazione linguistica, eventuali glossari, memorie di traduzione, istruzioni terminologiche, indicazioni di impaginazione, finalità d'uso e scadenze rilevanti. Deve segnalare in anticipo testi giuridici, medici, tecnici o destinati ad autorità che richiedano requisiti particolari. Quando file scansionati, corrotti, protetti o complessi richiedono OCR, trascrizione, ricostruzione, DTP o altre lavorazioni, Translations Universe comunica l'eventuale integrazione di prezzo e/o tempi e richiede l'approvazione prima di eseguirle. Il cliente garantisce di essere legittimato a trasmettere e fare elaborare il materiale.

6. Preventivi, conteggi e conferma dell'ordine

Il configuratore può fornire un preventivo automatico o una stima soggetta a verifica umana. Il prezzo dipende, secondo il servizio, da parole sorgente, pagine, minuti, ore, numero di lingue, settore, qualità dei file, formato e urgenza. Un'analisi preliminare del documento non crea automaticamente un ordine né autorizza un addebito. Prima della conferma vengono mostrati servizi, quantità, prezzi, imposte, eventuali sconti, termini e totale da pagare. L'ordine è preso in carico secondo la conferma comunicata tramite portale o email e l'eventuale condizione di pagamento indicata. Eventuali errori materiali di conteggio o scelte di settore sono comunicati al cliente: non vengono applicati automaticamente sovrapprezzi non approvati.

7. Prezzi, sconti e urgenza

Il prezzo contrattuale è quello risultante dal preventivo accettato, con il trattamento fiscale applicabile. Sconti e codici promozionali si applicano alle condizioni mostrate, senza cumulo salvo indicazione espressa. La modalità **“Urgente”**, quando disponibile nel configuratore, prevede attualmente un **supplemento del 50%** sul prezzo del servizio secondo il riepilogo visualizzato prima dell'acquisto; per preventivi manuali vale esclusivamente il supplemento confermato per iscritto. Non si applicano commissioni, contributi o maggiorazioni non comunicati e approvati prima della conclusione del contratto.

8. IVA, imposte e marca da bollo

L'IVA e gli eventuali oneri fiscali sono determinati dalla normativa vigente, dalla natura della prestazione e dai dati comunicati dal cliente; l'aliquota del 22% è applicata ove dovuta, senza presumere che valga per ogni rapporto internazionale. Eventuali marche da bollo, diritti di cancelleria, spese amministrative o di spedizione sono mostrati separatamente quando previsti. I prospetti del portale e le ricevute di pagamento non sostituiscono la fattura fiscale. Per le operazioni soggette a obbligo di fatturazione elettronica si applicano modalità e termini di legge.

9. Nessuna rivalsa INPS facoltativa

Translations Universe **non addebita la rivalsa previdenziale INPS facoltativa del 4%** sui compensi riportati nei preventivi online e nelle relative fatture. L'eventuale obbligo contributivo personale del professionista rimane a suo carico. Una futura diversa politica tariffaria richiederebbe un aggiornamento esplicito del preventivo e delle condizioni per i nuovi ordini, senza effetti retroattivi.

10. Ritenuta d'acconto italiana del 20%

Per i compensi di lavoro autonomo professionalmente assoggettabili a ritenuta, quando il committente è tenuto dalla legge italiana a operare quale sostituto d'imposta, può essere applicata la **ritenuta del 20%** ai sensi dell'art. 25 del DPR 600/1973. La base è costituita dal compenso professionale assoggettabile; **IVA e marche da bollo non vi rientrano**. La ritenuta è un importo trattenuto e versato dal committente all'Erario e **non è uno sconto né una riduzione del compenso lordo fatturato**. Il riepilogo presenta separatamente imponibile, IVA, eventuali altre voci, ritenuta negativa e totale netto da pagare al professionista. L'applicazione dipende dalla natura dell'operazione e dall'effettiva qualifica del committente, non dalla sola presenza di una partita IVA.

11. Dichiarazione fiscale al checkout e adempimenti

Quando la funzione è disponibile per un cliente italiano con profilo aziendale fiscalmente compatibile, il cliente dichiara se agirà quale sostituto d'imposta per quello specifico pagamento. La dichiarazione è associata all'ordine. In presenza di dubbi, casi internazionali, esenzioni o trattamenti speciali, Translations Universe può sospendere la finalizzazione e richiedere chiarimenti; non si devono indicare dichiarazioni inesatte per ottenere un netto inferiore. Il committente obbligato resta responsabile del versamento della ritenuta, delle attestazioni/certificazioni e degli altri adempimenti previsti. La regolarizzazione di una ritenuta omessa su un pagamento precedente viene valutata e documentata caso per caso, senza modificare automaticamente l'ordine storico.

12. Pagamenti, acconti e fatturazione

I metodi attualmente disponibili, nei limiti mostrati dal portale, possono includere PayPal, carte gestite tramite Stripe e bonifico bancario. Il pagamento viene richiesto nella valuta e per l'importo indicati prima della conferma; i costi di cambio e del circuito eventualmente applicati al cliente dal proprio intermediario sono regolati dai rispettivi contratti. Per progetti personalizzati possono essere richiesti acconti e saldi secondo quanto concordato per iscritto. La prestazione può essere programmata dopo il pagamento o la conferma dell'acconto pattuito. Le fatture sono emesse con le modalità e nei termini di legge, sulla base dei dati fiscali forniti dal committente. Nessuna ritenuta dà luogo a uno sconto sul valore fatturato.

13. Esecuzione, collaboratori e tecnologie

La gestione del progetto può essere affidata a project manager, traduttori, revisori e fornitori tecnici idonei per lingua, materia e volume. Translations Universe coordina il lavoro e applica processi di verifica proporzionati al servizio pattuito. Strumenti CAT, memorie di traduzione, glossari e, quando espressamente previsto o concordato, strumenti di traduzione automatica o generazione vocale possono essere impiegati nel rispetto delle istruzioni e degli obblighi di riservatezza. L'impiego di un professionista esterno non elimina gli obblighi contrattuali del prestatore nei confronti del cliente.

14. Tempistiche, consegna e cause di ritardo

La data o il periodo di consegna indicati nel preventivo sono stime operative, salvo che un termine sia espressamente concordato come essenziale. Il cliente deve comunicare subito una scadenza inderogabile. Ritardi dipendenti da documenti incompleti, chiarimenti non forniti, modifiche richieste, indisponibilità dell'autorità o cause fuori dal ragionevole controllo sono comunicati senza indebito ritardo, con proposta di

nuova tempistica ove possibile. Restano fermi i rimedi legali per ritardo o inadempimento, compresi quelli spettanti al consumatore. La consegna avviene tramite area cliente, email o altro canale concordato; per invii fisici e originali si applicano costi e procedure previamente comunicati.

15. Formati, qualità e revisioni

Salvo diverso accordo, i documenti sono restituiti nel formato ragionevolmente lavorabile concordato. Impaginazioni complesse, PDF non editabili e conversioni speciali possono richiedere interventi separati. Il cliente segnala tempestivamente errori specifici, omissioni, incongruenze terminologiche o difformità rispetto alle istruzioni approvate, indicando le parti interessate. Translations Universe valuta e, ove dovuto, propone correzione, revisione, sostituzione o altro rimedio proporzionato. Le modifiche di stile o di istruzioni richieste dopo l'inizio dell'attività, se eccedono l'incarico iniziale, sono oggetto di nuovo accordo. Nessuna clausola limita le garanzie e i rimedi inderogabili previsti per i consumatori.

16. Traduzioni certificate, asseverate e utilizzo ufficiale

La traduzione certificata con dichiarazione del traduttore, l'asseverazione/giuramento davanti a un ufficio competente, l'Apostille e la legalizzazione sono procedure differenti. L'eventuale accettazione del documento dipende dall'autorità destinataria; il cliente deve comunicare destinazione, formato, necessità di originale, timbri, termini e vincoli locali prima dell'ordine. Oneri di cancelleria, marche da bollo, spedizioni e attività supplementari sono quotati separatamente. La possibilità di svolgere procedure a distanza dipende dalle regole del competente ufficio e non è garantita in assenza di conferma.

17. Recesso del consumatore: 14 giorni

Il consumatore che conclude un contratto a distanza dispone, in generale, di **14 giorni dalla conclusione del contratto di servizi** per recedere senza motivazione, salve le eccezioni previste dalla legge. Può esercitare il diritto mediante comunicazione inequivocabile a **info@translationsuniverse.com**, utilizzando, se desidera, il modulo facoltativo riportato in allegato A, e mediante l'apposita funzione di recesso online resa disponibile sul sito per il periodo in cui il diritto può essere esercitato. Per i servizi iniziati su richiesta espressa del consumatore durante il periodo di recesso, un eventuale importo proporzionale è dovuto soltanto nei casi e nei limiti previsti dalla legge. Per i servizi interamente eseguiti, la perdita del diritto di recesso si verifica solo quando sussistono i presupposti legali, inclusi il previo consenso espresso e l'accettazione espressa della relativa conseguenza. Per contenuti digitali forniti senza supporto materiale si applicano, se pertinenti, le specifiche condizioni di legge. Restano valide eventuali proroghe del termine connesse a carenze informative.

18. Modalità e tempi del rimborso al consumatore

Quando il consumatore esercita validamente il diritto di recesso, i rimborsi sono effettuati nei termini previsti dalla legge e, di regola, con lo stesso mezzo utilizzato per il pagamento, salvo accordo diverso consentito e senza costi indebiti per il consumatore. Le trattenute eventualmente ammesse per servizi avviati durante il periodo di recesso rispettano l'art. 57 del Codice del consumo. I tempi tecnici di accredito possono dipendere anche dall'intermediario di pagamento. Le clausole sui rimborsi discrezionali e sui costi del circuito non pregiudicano il rimborso legale dovuto al consumatore.

19. Annullamenti business e rimborsi manuali

Per i clienti business, fuori dai casi di rimedio legale o di accordo particolare, richieste di sospensione, modifica o annullamento sono valutate in relazione all'avanzamento effettivo, ai costi documentabili e alla possibilità di riassegnare risorse, con criteri proporzionati e comunicati per iscritto. Translations Universe può autorizzare **manualmente** rimborsi totali o parziali per errori di pagamento, rettifiche fiscali concordate, riduzioni del lavoro o altri motivi giustificati. Un rimborso parziale **non annulla automaticamente** l'ordine e non modifica di per sé il valore lordo della prestazione fatturata. I rimborsi vengono gestiti dal circuito originario quando tecnicamente possibile e contabilizzati in modo coerente. Nessun rimborso viene disposto automaticamente per il solo fatto che il cliente invochi una ritenuta.

20. Riservatezza, dati personali e documenti

Il materiale trasmesso è trattato per valutare, preventivare ed eseguire l'incarico, con accesso limitato ai soggetti che ne hanno necessità operativa e con obblighi di riservatezza adeguati. Le finalità, le basi giuridiche, i destinatari, i tempi di conservazione e i diritti degli interessati sono descritti nella **Privacy Policy** accessibile dal sito, separata da queste condizioni. Non è conferita alcuna licenza generale per pubblicare o utilizzare i materiali del cliente a fini promozionali. Per documenti riservati, dati particolari o esigenze di trattamento per conto del cliente potranno essere concordate misure e accordi ulteriori, incluso un NDA o un accordo sul trattamento dei dati quando necessario.

21. Proprietà intellettuale e materiali di lavoro

Il cliente mantiene i diritti sui documenti e sui contenuti originali, nella misura in cui ne sia titolare. Dopo il pagamento degli importi contrattualmente dovuti, il cliente può usare il risultato consegnato per le finalità concordate, ferma la titolarità di eventuali risorse, software, modelli, strumenti e materiali preesistenti del prestatore o di terzi. La consegna di memorie di traduzione, database terminologici o file di progetto modificabili non è implicita se non specificata nel preventivo. Restano salvi i diritti e le licenze che la legge attribuisce al cliente.

22. Responsabilità, forza maggiore e rimedi

Ogni parte risponde dei propri obblighi secondo la legge applicabile e la natura del rapporto. Translations Universe non garantisce l'accettazione da parte di autorità, editori o sistemi terzi quando requisiti non siano stati preventivamente comunicati e concordati; ciò non esclude responsabilità per errori imputabili al prestatore o altri diritti inderogabili. Eventi di forza maggiore e impedimenti non ragionevolmente controllabili saranno comunicati tempestivamente. Non sono escluse né limitate la responsabilità per dolo o colpa grave o le tutele inderogabili del consumatore.

23. Legge applicabile, controversie e lingua

Il rapporto è disciplinato dalla legge italiana, fermo restando che il consumatore residente in altro paese conserva le tutele imperative che gli spettano. Per i consumatori valgono le regole inderogabili sul foro competente, incluse quelle del luogo di residenza o domicilio nei casi previsti. Per i rapporti business, eventuali patti sulla competenza territoriale hanno efficacia soltanto se validamente conclusi e applicabili. Le parti favoriscono un tentativo di soluzione amichevole dei reclami tramite l'indirizzo **info@translationsuniverse.com**, ferma la possibilità di ricorrere ai rimedi giudiziari o alle procedure ADR

previste dalla legge. Il testo italiano è il riferimento per l'interpretazione del rapporto nella misura consentita; le norme inderogabili e gli accordi individuali prevalgono sempre.

24. Versioni, efficacia e modifiche

La presente versione, datata **10 ottobre 2026**, costituisce il **testo consolidato completo**, comprendente i contenuti degli aggiornamenti fiscali e contrattuali 2026, senza necessità di un addendum separato. Si applica **esclusivamente agli ordini conclusi a partire dalla sua effettiva pubblicazione sul sito e dalla relativa accettazione**. Gli ordini anteriori restano disciplinati dalle condizioni applicabili alla data della loro conclusione. Eventuali modifiche future saranno rese conoscibili prima dei nuovi acquisti e non saranno applicate retroattivamente. Una copia delle condizioni applicabili al singolo ordine può essere richiesta via email.

ALLEGATO A — Modulo facoltativo di recesso per il consumatore

Destinatario: Translations Universe — **info@translationsuniverse.com**.

Con la presente comunico la mia volontà di recedere dal contratto relativo al seguente servizio/ordine: _____.

Numero ordine (se disponibile): _____. Data di conclusione del contratto: _____.

Nome e cognome del consumatore: _____. Recapito email: _____.

Data: _____. Firma (solo se modulo su carta): _____.

È possibile inviare una dichiarazione inequivocabile anche senza utilizzare questo modulo. Il modulo non limita la possibilità di usare la funzione di recesso online prevista dalla legge.